

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 20 (1981)

**Heft:** 1: Grünanlagen zu Verwaltungsbauten = Architecture paysagère et bâtiments administratifs = Verdure layout concepts for administrative buildings

**Vereinsnachrichten:** IFLA

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Empfehlungen zur Erhaltung und Entwicklung der Landschaften an Flüssen und Seen

International Federation of Landscape Architects IFLA  
 XVIII. Weltkongress 1980, Bern

### Kongressthema:

Erhaltung und Entwicklung von Natur- und Kulturlandschaften an Flüssen und Seen. Die wichtigsten Aussagen der verschiedenen Fachvorträge und Diskussionen lassen sich in folgenden Empfehlungen zusammenfassen:

1. Alles Leben kommt aus dem Wasser. Wasser, das in grossen Kreisläufen auf der Erde zirkuliert, ist eine unersetzbare Grundlage für das Leben der Menschheit. Flüsse und Seen sind die Gefässe, in denen das Wasser offen strömt und ruht. Sie bilden, zusammen mit ihren Einzugsgebieten, Ökosysteme mit klaren Gesetzmässigkeiten. Sie sind die zentralen Elemente einmaliger Natur- und Kulturlandschaften. Diese Fluss- und Seelandschaften sind grossen Gefahren ausgesetzt durch menschliche Eingriffe wie: Überbauung mit Wohn-, Industrie-, Verkehrs- und Freizeitanlagen, Wasserkraftnutzung, Hochwasserschutz, Schiffbarmachung, Rohstoffabbau, Erholungsbetrieb, Ablagerung von Abfällen, Belastung des Wassers mit Schmutzwasser und Abwärme, Eutrophierung, industrielle Landwirtschaft, usw. Ihre natürlichen Ökosysteme sind zum Teil bereits irreversibel zerstört. Jede weitere Zerstörung muss verhindert werden.
2. Allen Eingriffen und Veränderungen an Flüssen und Seen und deren Einzugsgebiet müssen genaue Untersuchungen über sämtliche möglichen, insbesondere ökologischen, Auswirkungen vorausgehen. Eingriffe dürfen nicht nur auf kurzfristige ökonomische Rentabilität und technische Machbarkeit ausgerichtet werden. Jede Fluss- oder Seelandschaft hat ihre eigene Dynamik, ihre speziellen Eigenheiten des Ökosystems und ihre typischen Landschaftselemente. Diese sollen durch umfassende Landschaftsanalysen erkannt, bewertet und durch sorgfältige Planung erhalten und weiterentwickelt werden.
3. Das Instrumentarium solcher Untersuchungen ist die Landschaftsplanung. Sie ist die Basis jeder anderen Planung. Im Rahmen von Landschaftsplanungen ist festzustellen, wie schutzwürdig bestimmte Landschaftsteile sind, wo die ökologischen Grenzen ihrer Belastbarkeit, und wo die Entwicklungsmöglichkeiten liegen, welche Folgen ein bestimmter Eingriff hat und welche Lösungsmöglichkeiten zur Vermeidung bzw. Beseitigung von Konfliktsituationen bestehen.
4. Zur Umsetzung der Resultate fundierter Landschaftsplanungen in die Realität sind politische Massnahmen und Gesetzesgrundlagen notwendig, welche aber auf einen möglichst breiten Konsensus in der Bevölkerung abgestützt sein sollten. Durch Aufklärung und Öffentlichkeitsarbeit mit Hilfe einfacher, auch für Laien

## Recommandations pour la conservation et le développement des paysages en bordure des rivières et des lacs

Fédération internationale des architectes-paysagistes IFLA  
 XVIII<sup>e</sup> Congrès mondial à Berne

### Thème du congrès:

Conservation et développement des paysages naturels et culturels en bordure des rivières et des lacs. Le message principal ressortant des différents exposés suivis de discussions peut se résumer comme suit:

1. Toute forme de vie prend naissance dans l'eau. L'eau qui circule sur la terre en grands cycles est la base indispensable à la survie de l'homme. Les rivières et les lacs sont les récipients contenant l'eau en mouvement ou au repos. En harmonie avec leurs bassins versants, ils forment des écosystèmes régis par des lois précises. Ils sont les éléments centraux de paysages naturels et culturels uniques. Les interventions humaines telles que la construction de zones résidentielles et industrielles, l'infrastructure routière, les zones de détente, les installations hydroélectriques, les installations de défense contre les inondations, l'aménagement pour la navigation, l'exploitation de ressources naturelles, les activités des loisirs, le dépôt d'ordures, la sollicitation de l'eau par la pollution et la chaleur résiduaire, l'eutrophisation, l'agriculture industrielle, etc. constituent un grand danger pour les paysages en bordure des rivières et des lacs. Leurs écosystèmes sont en partie irréremédiablement perdus. Il est indispensable de mettre un terme à cette destruction de l'environnement.
2. Toute intervention avec transformation des bords de lacs et de rivières ainsi que de leurs bassins versants doit être précédée d'une étude approfondie de toutes les conséquences possibles, en particulier sur le plan écologique. Les interventions ne doivent en aucun cas être aiguillées uniquement sur la rentabilité économique à court terme et la faisabilité technique. Tout paysage lacustre ou fluvial est mû par sa propre dynamique, possède un écosystème particulier avec des éléments typiques le caractérisant. Ces différents critères devraient être inventoriés et évalués dans le cadre d'analyses complètes du paysage, puis être conservés et développés grâce à une planification soignée.
3. L'architecture du paysage est l'instrument de base de telles études. Elle constitue également la base de toute autre planification. L'architecture du paysage a pour but d'établir jusqu'à quel point certaines sections du paysage méritent d'être protégées, où sont les limites écologiques de sa capacité de charge, quelles sont les possibilités de développement, quelles seraient les conséquences d'une intervention déterminée et quelles sont les solutions pour éviter, respectivement remédier aux situations de conflit.

## Recommandations as Regards to the Preservation and Development of River and Lakeside Landscapes

International Federation of Landscape Architects IFLA  
 XVIII<sup>th</sup> World Congress 1980, Berne

### Subject of the congress:

Preservation and development of natural and cultural landscapes around rivers and lakes. The most important points of the different specialized lectures and discussions can be summarized as follows:

1. All life originates from water. Water, which circulates in a continuous cycle on earth is the irreplaceable base of human life. Rivers and lakes are the vessels where the water flows and rests. They form together with their drainage areas an ecological system with definite laws. They are the central elements of a unique natural and cultural landscape. River and lakeside landscapes are threatened by grave dangers which are caused by the human race. Today their natural ecological cycles have often been irreversibly damaged by the following dangers: The building of residential and industrial areas, roads and recreation centres, energy stations, flood protection constructions and constructions to enable an easy navigation, raw material mining, rubbish dumps, water pollution caused by sewage agriculture and an influx of warmer industry water, entrophy, industrial agriculture, etc. Any further damage must be prevented.
2. All interference or changes regarding rivers and lakes and their drainage area must be preceded by an exact examination of all possible, especially ecological consequences. Operations should not only be carried out with regards to their short term economical rentability and their technical possibilities. Each lake or riverside landscape has its own dynamics, its special ecological character and its own typical character. With an all-round landscape analysis, the value of these elements should be recognized and recorded in the hope that with careful planning they may be preserved and may develop further.
3. Landscape planning is the instrument for such investigations and also the base of all other planning procedures. It is the task of the landscape planning to determine following questions: the value of certain landscapes as regards to their protection potential, the height of the land's ecological capacity, development possibilities, the results of certain operations, possibilities for prevention or elimination of conflicts.
4. To realize the results of a consequent landscape planning procedure, political measures and laws are necessary which must be accepted by a broad consensus of population. The citizens should be made aware of the problems of landscape planning by simple instructions and publicity which can also be easily understood by the layman.

verständlicher Unterlagen sollen die Bürger für die Probleme der Landschaftsplanung sensibilisiert werden.

5. Besondere Sorgfalt ist auf jene Bereiche der Fluss- und Seelandschaften zu verwenden, die einen hohen ökologischen oder ästhetischen Wert aufweisen, wie natürliche oder naturnahe Ufer, Flachwasserzonen, Flussdeltas usw. Diese Bereiche sind grundsätzlich von negativen Einwirkungen freizuhalten, das heisst zu schützen.

6. Wassergebundene Nutzungen müssen den nicht standortgebundenen Nutzungen gegenüber den Vorzug erhalten. Wohngebiete sowie die meisten Industrie- und Verkehrsanlagen sind nicht an Gewässer gebunden.

7. Gegenüber privaten Interessen überwiegt das öffentliche Interesse an der Nutzung der Gewässerufer.

Gewässerufer sollen grundsätzlich frei zugänglich sein. Mindestens ist der Anteil zugänglicher Ufer zu erhöhen.

8. Die Erschliessung und Ausstattung der Fluss- und Seelandschaften für Erholung und Tourismus ist allerdings so zu ordnen, dass empfindliche Ökosysteme nicht beeinträchtigt werden, und dass sie sich in humanem Massstab in die Landschaft einfügen, ohne deren natürlichen oder kulturellen Wert zu vermindern.

9. Gewässer, inklusive Grundwasservorkommen, sind grundsätzlich von Verschmutzung freizuhalten. Ist die Wasserqualität bereits schlecht, ist diese durch geeignete Massnahmen wieder zu verbessern. Die Selbstreinigungskraft der Gewässer ist zu fördern.

10. Der Zustand der Gewässerufer ist schrittweise zu verbessern.

Zerstörte oder rein technisch verbaute Ufer sind auf der Grundlage ökologischer Erkenntnisse neu zu gestalten. Die regenerativen Kräfte der Natur am Ufer sind zu fördern.

11. Bei allen Eingriffen und Gestaltungsmaßnahmen ist, so weit wie möglich, mit naturnahen Baumethoden zu arbeiten (Ingenieurbiologie).

12. Landschaftsarchitekten haben durch ihre naturwissenschaftliche, gestalterische und technische Ausbildung, Weiterbildung und Erfahrung die Voraussetzungen – in Zusammenarbeit mit Spezialisten und Wissenschaftlern –, die genannten Probleme zu bearbeiten und zu lösen.

Die Mitwirkung des Landschaftsarchitekten auf allen Ebenen der Planung und Projektierung sowie der baulichen Realisierung ist dringend erforderlich.

Entscheidend ist aber der Zeitpunkt seines Einsatzes. Wird er therapeutisch gerufen, kann er meist nur noch kleine Korrekturen vorschlagen an Eingriffen, die bereits vollzogen sind (= Kosmetik). Wichtig ist, dass er präventiv, das heisst vom Beginn des Planungsverfahrens an, mitwirken und echt Einfluss nehmen kann, um optimale Lösungen zu erreichen.

K. Holzhausen, B. Schubert, O. Lang

4. La mise en pratique des résultats de la planification fondée d'un paysage suppose l'existence de mesures politiques et d'une législation adéquates, ces deux éléments devant cependant reposer sur le fondement d'un consensus aussi unanime que possible dans les rangs de la population. Les citoyens doivent être sensibilisés aux problèmes de l'architecture du paysage par des campagnes d'information et de relations publiques étayées de documentation claire et accessible au non initié.

5. Un soin tout particulier doit être apporté à la conservation des zones de paysages fluviaux ou lacustres présentant une grande valeur écologique ou esthétique, à savoir les rives naturelles ou encore très proches de la nature, les zones d'eau peu profonde, les deltas fluviaux, etc. Ces zones doivent à tout prix être mises à l'abri de toutes influences négatives.

6. Les types d'exploitation requérant la présence d'eau doivent recevoir la priorité par rapport à ceux qui ne sont pas liés à un emplacement déterminé. Pour les zones résidentielles de même que pour la plupart des industries et l'infrastructure routière, la présence d'eau n'est pas nécessaire.

7. L'intérêt public doit l'emporter sur l'intérêt privé lorsqu'il en va de l'utilisation des rives de cours d'eau et de lacs.

Les rives doivent en principe être accessibles au public, la proportion des rives accessibles est à augmenter.

8. La mise en valeur des paysages fluviaux et lacustres pour la détente et le tourisme ne doit toutefois pas mettre en péril l'équilibre fragile des écosystèmes et s'intégrer dans le paysage sans en diminuer la valeur naturelle ou culturelle, en gardant des dimensions humaines.

9. Les eaux, y compris les nappes phréatiques, sont à protéger contre la pollution. Si la qualité de l'eau est déjà mauvaise, des mesures adéquates doivent être prises pour l'améliorer. Le pouvoir auto-épurateur de l'eau est à encourager.

10. Les rives doivent être progressivement assainies. Les rives détruites ou corrigées par des constructions techniques sont à réaménager en fonction de critères écologiques, la faculté de régénération de la nature sur les rives devant jouer un rôle primordial.

11. Lors de toutes interventions et actes d'aménagement, on appliquera dans la mesure du possible des méthodes de construction proches de la nature (biotechnologie).

12. De par leur formation dans les domaines de la science, de la technique et de la création, grâce à un recyclage permanent et à une vaste expérience, les architectes-paysagistes sont prédestinés à étudier et résoudre les problèmes susmentionnés en collaboration avec des spécialistes et des savants.

Il est absolument nécessaire que l'architecte-paysagiste participe à toutes les étapes de la planification, de l'établissement du projet, puis de sa réalisation concrète.

Le moment de son intervention est déterminant. Si l'on fait seulement appel à lui une fois que des mesures thérapeutiques s'avèrent indispensables, il devra généralement se contenter de proposer quelques petites corrections d'interventions déjà accomplies (= soins cosmétiques). Il ne pourra proposer une solution optimale que s'il peut jouer un rôle préventif en participant activement au processus de planification dès le début.

K. Holzhausen, B. Schubert, O. Lang

5. Areas of river and lakeside landscapes which have a very high ecological and aesthetical value must be treated with special care; for example natural shores, shallow water areas, river deltas, etc.

These areas must be kept free from all negative influences, in other words, they must be put under protection.

6. Land use which is depending on the nearby presence of water must not be given absolute preference over other land use possibilities. Residential areas as also most industry and traffic constructions do not necessarily have to be directly on the shores of a river or lake.

7. The interests of the public must have priority over private interests. As a matter of principle, shores are to be kept open to the public, that means, the shore line open to the public today must be enlarged.

8. Following points must be taken into consideration when opening and establishing shores for recreation and tourism: Sensitive ecosystems should not be influenced in any way, and all constructions must be kept on a reasonable scale so as to adapt well into the surrounding landscape without affecting its natural or cultural value.

9. All water, including ground water, is principally to be kept free from all possible pollution. When the water quality is already in a bad condition, measures must be taken to improve it. The self cleansing potential of the water should be promoted.

10. Step by step, the general condition of the shores should be improved. Built up or generally destroyed shores should be replanned with the help of today's ecological knowledge. On shores, the regenerating power of nature should be promoted.

11. All operation and construction measures taken on the shoreline should, if possible, be performed with natural building methods such as biological engineering methods.

12. It is possible for the landscape architect to develop and solve the problems mentioned here due to his scientific and technical education, the possibilities he has in further education and his experience.

The landscape architect is urgently needed to participate in all planning, projecting and construction proceedings being executed.

The landscape architect comes into action at a certain point of time during planning procedure. This crucial moment is of great importance. If he is first called when all construction work has already been completed, then only small corrections are possible. In this case he acts as a cosmetician. It is very important that the landscape architect is called at an early planning stage so that he may have a real influence over all planning proceedings and may prevent any possible damage; this optimal planning solution may be reached.

K. Holzhausen, B. Schubert, O. Lang

# IFLA-Weltkongress 1981

Vancouver/Kanada  
28.–31. Juli  
Thema: Die Landschaft an der Siedlungsgrenze

# Congrès mondial IFLA 1981

Vancouver/Canada  
du 28 au 31 juillet  
Thème: Le paysage dans les zones frontalières

# IFLA World Congress 1981

Vancouver/Canada  
July, 28<sup>th</sup> – 31<sup>st</sup>  
Theme: The frontier Landscape

# IFLA

28. Juli

Anmeldung: Congress Centre, University of British Columbia  
Empfang

29. Juli

Die Erforschung der Grenzgebiete  
Anmeldung: Congress Centre  
Offizielle Eröffnung des XIX. IFLA-Weltkongresses

Die tatsächliche Lage in den Grenzgebieten – programmatische Rede.

Eine Definition der Grenzgebiete – historische Aspekte, Ökologie, Leute und Wirtschaftsleben. Diskussion über Probleme und Möglichkeiten der Entwicklung von Grenzgebieten.

Wahlprogramm A: Feldarbeit – Ein Blick auf Vancouver im Zusammenhang mit den am Morgen behandelten Themen. Was ist unter einem Grenzgebiet zu verstehen?

Wahlprogramm B: Congress Centre  
Dimensionen eines Grenzgebietes: zusammenfallende Sitzungen: Nördlich gemässigte, tropische, trockene und arktische Zonen. Diskussion gemeinsamer Probleme und Möglichkeiten in verschiedenen Grenzgebieten der Welt.  
Congress Centre

Erfahrungen in Grenzgebieten: Beispiele oder Fallstudien über die Entwicklung von Grenzgebieten, im Namen der betroffenen Völkergruppen vorgestellt.  
Beiträge von Studenten.

30. Juli

Kulturelle Entwicklung in den Grenzgebieten  
Das Grenzgebiet als Wiege der Kultur – Die Entwicklung neuer Siedlungen.

Entwicklungsmuster von Landschaft und Kultur – Studie der Zwischenbeziehungen in einem Grenzgebiet und der daraus entstehenden Landschafts- und Gesellschaftsmuster.

Wahlprogramm A: Feldarbeit – Blick auf Entwicklung und Kulturmuster in bezug auf Struktur und kulturelles Erbe in Grenzgebieten. Mittagessen unterwegs.

Wahlprogramm B: Congress Centre  
Erfahrungen in Grenzgebieten: Beispiele oder Fallstudien über die Entwicklung von Grenzgebieten, im Namen der betroffenen Völkergruppen vorgestellt.

31. Juli

Die Menschen: Eine dynamische Grenze  
Der Mensch und die Grenzgebiete: Ein Blick in die Zukunft – Diskussion am runden Tisch.  
Verhalten und Überleben – Studie der Menschen im Grenzgebiet, ihrer Möglichkeiten und ihrer Beziehung zur Landschaft.

Zusammenfassung durch den Protokollführer.  
Beschlüsse 81: Vorstellung und Diskussion.  
Annahme der IFLA-Beschlüsse für 1981  
Australien 1982: Vorstellung durch den Verband Australischer Landschaftsarchitekten  
Kongressbankett

Vor dem 1. Mai 1981: kan. \$ 175.00  
Nach dem 1. Mai 1981: kan. \$ 195.00  
Inbegriffen: Dreitägiger Kongress, damit zusammenhängende Carausflüge, jeden Tag IFLA à la carte, Empfang und Kongressbankett. Einschreibgebühr für Studenten: kan \$ 25.00 pro Tag, Mittagessen inbegriffen, jedoch ohne Empfang und Kongressbankett.

28 juillet

Inscription: Congress Centre, University of British Columbia  
Réception

29 juillet

L'exploration des zones frontalières  
Inscription: Congress Centre  
Ouverture officielle du XIX<sup>e</sup> Congrès mondial de l'IFLA

La situation dans les zones frontalières – discours programmé

Définition des zones frontalières – perspectives historiques, écologie, population et vie économique. Discussion des problèmes et du potentiel d'un développement des zones frontalières.

Option A: Travail pratique sur le terrain – Etude de Vancouver en rapport avec les thèmes traités le matin. Qu'est-ce qui fait la zone frontalière?

Option B: Congress Centre  
Dimensions d'une zone frontalière: Séances simultanées: Zones tempérées septentrionales, tropiques, arides et arctiques. Discussion des problèmes communs et des possibilités de développement des zones frontalières dans le monde.  
Congress Centre

Expériences en zones frontalières: Exemples et études de cas de développement de zones frontalières, présentés au nom des groupes nationaux concernés.  
Contributions d'étudiants.

30 juillet

Evolution culturelle dans les zones frontalières  
La zone frontalière, berceau de la civilisation – L'évolution de sites récemment peuplés.

Modèles de paysage et culture – Etude des corrélations au sein d'une zone frontalière et des paysages et modèles sociaux en dérivant.

Option A: Travail pratique sur le terrain – Etude du développement et des modèles culturels du point de vue de la structure et de l'héritage frontalier. Repas de midi en route.

Option B: Expériences en zones frontalières: Exemples et études de cas de développement de zones frontalières, présentés au nom des groupes nationaux concernés.

31 juillet

Les hommes: Une frontière dynamique  
L'homme et la frontière: Un regard vers l'avenir – Discussion à la table ronde.

Comportements et survie – Etude des êtres humains dans les zones frontalières, de leur potentiel et de leur interaction avec le paysage.

Résumé par le rédacteur du procès-verbal.  
Résolutions 81: Présentation et discussion  
Adoption des résolutions de l'IFLA pour 1981  
Australie 1982: Présentation par l'Association australienne des architectes-paysagistes  
Banquet du congrès

Avant le 1<sup>er</sup> mai 1981: \$ can. 175.00  
Après le 1<sup>er</sup> mai 1981: \$ can. 195.00  
Compris dans le prix: le congrès de trois jours, tours en car organisés dans le contexte du congrès, IFLA à la carte chaque jour, réception et banquet du congrès.

Prix pour étudiants: \$ can. 25.00 par jour, y compris le repas de midi, mais sans la réception et le banquet du congrès.

July 28:

Registration: Congress Centre, University of British Columbia  
Reception

July 29

The frontier explored  
Registration: Congress Centre  
Official opening of the IFLA XIX<sup>th</sup> World Congress.

Realities of the frontier—Keynote address.

The frontier defined—Historical perspectives, ecology, people and economics. Discussion of problems and potentials of frontier development.

Option A: Field Workshops—A look at Vancouver in relation to the morning sessions. What constitutes a frontier?

Option B: Congress Centre  
Dimensions of a frontier: Concurrent sessions: Northern temperate, tropical, arid and arctic areas. Discussions of common problems and opportunities in frontier regions of the world.  
Congress Centre

Frontier experiences: Examples or case studies of frontier landscape development presented on behalf of national groups.  
Student presentations.

July 30

Cultural growth in the frontier regions  
The frontier as a cultural cradle—The evolution of new settlements.

Patterns of landscape & culture—Exploring the inter-relationships in a frontier setting and the resulting landscape and social patterns.

Option A: Field Workshops—A look at development and cultural patterns in terms of design and frontier heritage. Lunch en route.

Option B: Congress Centre  
Frontier experiences: Examples or case studies of frontier landscape development presented on behalf of national groups.

July 31

People: The living frontier  
Man and frontier: A look into the future—Panel discussion.

Attitudes and survival—Exploring the human frontier, its potential, and its interaction with the landscape.

Summary by congress rapporteur.  
Resolutions 81: Presentation and discussion.  
Adoption of IFLA '81 Resolutions  
Australia 1982: Presentation by Australian Association of Landscape Architects  
Congress Banquet

Prior to May 1, 1981: Can. \$ 175.00  
After May 1, 1981: Can. \$ 195.00  
Included: Three-day Congress, associated bus tours, IFLA à la carte every day, reception and Congress Banquet.  
Student Registration: \$ 25.00 per day including lunch, but excluding reception and Congress Banquet.

Languages  
Simultaneous translation into French will be provided for all sessions. Members of the Canadian Society of Landscape Architects speak French, Spanish, German, Japanese, Chinese, Turkish, etc.

## Sprachen

Alle Sitzungen werden simultan ins Französische übertragen. Mitglieder des Verbandes Kanadischer Landschaftsarchitekten sprechen französisch, spanisch, deutsch, japanisch, chinesisch, türkisch usw.

## IFLA-Sitzungen

- |                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| 1. Vorstand:                | 25. Juli     |
| 2. Grosser Rat:             | 27./28. Juli |
| 3. Regionalrat:             | 26. Juli     |
| 4. Internationale Komitees: | 26. Juli     |

## CSLA-Sitzungen

- |                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| Präsidialrat:      | 27./28. Juli           |
| Jahresversammlung: | 28. Juli (nachmittags) |

## Anreise

Offizielles Reisebüro für diesen Kongress ist Conference Travel of Canada Ltd. Für Gruppentarife und organisierte Rundreisen wenden Sie sich bitte an folgende Adresse des Reiseveranstalters:

Suite 903-11 Adelaide Street West  
Toronto, Ontario Canada M5H 1L9

## Wetter

Durchschnittlich bewegen sich die Sommertemperaturen an der Küste von British Kolumbien um 17-25 Grad C., bei normalerweise sonnigem Wetter. Es kann jedoch auch einmal regnen und am Abend kühl werden. Versehen Sie sich deshalb bitte mit angemessener Kleidung.

## Rundreisen

### Vor dem Kongress

Wahlroute 1: Ankunft Montreal, Besichtigung von «Der Mensch und seine Welt» (auf dem ehemaligen Gelände der EXPO '67). Im Car: Parks entlang dem St.-Lorenz-Seeweg, Upper Canada Village, kanadische Bundeshauptstadt Ottawa, durch den Algonquin-Park und die Muskoka-Region nach Toronto.

Wahlroute 2: Ankunft Toronto, CN Tower, Metropolitan Zoo, Ontario Place. Im Car zu den Niagara-Fällen und Queenston, Grosse Seen. Toronto-Vancouver per Flugzeug oder Zug. Möglichkeit, unterwegs Winnipeg, Regina, Calgary oder Edmonton zu besichtigen.

### Nach dem Kongress

a. Victoria und die Golfinseln (3 Tage)

Reise mit Car und Fähre, Golfinseln, Vancouver Island und Victoria, Hauptstadt der Provinz. Besuchen Sie die berühmten Butchart Gardens.

b. Pacific Rim National Park (2 Tage länger)  
Die oben beschriebene, dreitägige Reise, mit einem Abstecher in den Pacific Rim National Park an der Westküste von Vancouver Island.

c. Anthony Islands (5 Tage)

Eine besondere Gelegenheit für eine kleine Gruppenreise per Flugzeug zu den Queen Charlotte Islands, mit einem Besuch der Anthony Island, einem einmaligen indianischen Küstendorf mit Totempfehlen, das von der UNESCO möglicherweise zu einem Ort des Kulturellen Erbes der Menschheit erklärt wird.

d. Reise in die Arktis (8 Tage)

Die Reise führt über den Polarkreis hinaus nach Inuvik und Tuktoyaktuk, an der Küste des Arktischen Mittelmeeres. Rückkehr über Dawson City und Whitehorse, Yukon Territory. Möglichkeit, Skagway in Alaska zu besuchen und mit der Fähre nach Vancouver zurückzukehren.

e. Inneres von B. C. und Rocky Mountains (12 Tage)

Rundreise im Inneren des Landes und in den Berggebieten, einschliesslich Fraser Canyon, Barkerville Historic Park, Mount Robson, Jasper National Park, Banff, Columbia Icefields, Fairmount Hot Springs, Fort Steele Historic Park, Cathedral Park, alpine Gebiete des Manning Parks, Rückkehr nach Vancouver.

## Langues

Chaque séance aura lieu avec traduction simultanée en français. Certains membres de l'Association canadienne des architectes-paysagistes parlent le français, l'espagnol, l'allemand, le japonais, le chinois, le turc, etc.

## Séances de l'IFLA

- |                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| 1. Comité directeur:       | 25 juillet       |
| 2. Grand Conseil:          | 27 et 28 juillet |
| 3. Conseil régional:       | 26 juillet       |
| 4. Comités internationaux: | 26 juillet       |

## Séances de la CSLA

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| Conseil directeur: | 27 et 28 juillet        |
| Assemblée générale | 28 juillet (après-midi) |

## Voyage

Conference Travel of Canada Ltd. est l'agence de voyages officielle pour ce congrès. Pour les tarifs de groupes et les tours organisés, veuillez contacter l'adresse suivante:

Suite 903-11 Adelaide Street West  
Toronto, Ontario Canada M5H 1L9

## Climat

Les températures estivales moyennes sur la côte de la Colombie britannique vont de 17 à 25 degrés C, par un temps généralement ensoleillé. Il pleut cependant parfois et les soirées peuvent alors devenir fraîches. Emportez donc des vêtements adéquats.

## Tours

### Avant le congrès

Option 1: Arrivée à Montréal, Tour de l'exposition «L'Homme et son Monde» (sur le terrain de l'EXPO '67). En car: les parcs le long de la voie maritime du Saint-Laurent, Upper Canada Village, Ottawa, capitale fédérale du Canada, à travers Algonquin Park et Muskoka Region vers Toronto.

Option 2: Arrivée à Toronto, CN Tower, Metropolitan Zoo, Ontario Place. En car jusqu'aux chutes du Niagara et Queenston, Grands Lacs. Toronto-Vancouver en train ou en avion. Possibilité de s'arrêter en route à Winnipeg, Regina, Calgary ou Edmonton.

### Après le congrès

a. Victoria et îles du Golfe (3 jours)

Voyage en train et en ferry-boat vers les îles du Golfe, Vancouver Island et Victoria, la capitale de la province.

Visitez les célèbres Butchart Gardens.

b. Pacific Rim National Park (2 jours supplémentaires)

Le tour de trois jours précédemment décrit, avec en plus une visite au Pacific Rim National Park sur la côte ouest de Vancouver Island.

c. Anthony Island (5 jours)

Une excellente occasion pour un petit groupe de se rendre aux îles de la Reine Charlotte en avion et de visiter Anthony Island, un village indien unique sur la côte avec totems, que l'UNESCO prend en considération comme un site éventuel de l'Héritage culturel du Monde.

d. Voyage dans l'arctique (8 jours)

L'itinéraire passe à travers le cercle polaire pour aboutir à Inuvik et Tuktoyaktuk sur les côtes de l'océan glacial arctique. Retour par Dawson City et Whitehorse, Territoire du Yukon. Possibilité de visiter Skagway, en Alaska et de retourner à Vancouver en ferry-boat.

e. Intérieur de la Colombie britannique et Rocheuses (12 jours)

Tour à l'intérieur du pays avec les régions montagneuses, y compris Fraser Canyon, Barkerville Historic Park, Mount Robson, Jasper National Park, Banff, Columbia Icefields, Fairmount Hot Springs, Fort Steele Historic Park, Cathedral Park, régions alpines du Manning Park, retour à Vancouver.

## IFLA Meetings

- |                              |             |
|------------------------------|-------------|
| 1. Executive Committee:      | July 25     |
| 2. Grand Council:            | July 27, 28 |
| 3. Regional Councils:        | July 26     |
| 4. International Committees: | July 26     |

## CSLA Meetings

- |                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| Board of Governors:     | July 27, 28     |
| Annual General Meeting: | July 28 (p. m.) |

## Travel

Conference Travel of Canada Ltd. is the official conference travel agent. For group rates and package tours, please contact them at:

Suite 903-11 Adelaide Street West  
Toronto, Ontario  
Canada M5H 1L9

## Weather

The average summer temperatures in coastal British Columbia range from 17-25 degrees C with generally sunny skies. However, the coastal climate does include occasional rain and cooler evenings. Please be prepared with appropriate clothing.

## Tours

### Pre-Conference

Option 1: Arrive Montreal Tour of "Man and His World" (former EXPO '67 site). By bus: St. Lawrence Seaway parks, Upper Canada Village, Canada's Capital City of Ottawa, through Algonquin Park and Muskoka Region to Toronto.

Option 2: Arrive Toronto CN Tower, Metropolitan Zoo, Ontario Place. By bus to Niagara Falls and Queenston, Great Lakes.

Toronto to Vancouver, by air or train. Option to visit Winnipeg, Regina, Calgary, or Edmonton, en route.

### Post Conference

a. Victoria and Gulf Islands (3 days)

Tour by bus and ferry of the Gulf Islands, Vancouver Island and the provincial Capital City of Victoria.

Visit the famous Butchart Gardens.

b. Pacific Rim National Park (additional 2 days)

The three day tour above, extended to include a visit to Pacific Rim National Park on Vancouver Island's West Coast.

c. Anthony Island (5 days)

A special opportunity for a small group tour by air of the Queen Charlotte Islands, and a visit to Anthony Island, a unique coastal Indian village with totem poles, considered as possible World Cultural Heritage site by UNESCO.

d. Arctic Circle tour (8 days)

Across the Arctic Circle to visit Inuvik and Tuktoyaktuk on the shores of the Arctic Ocean. Return by way of Dawson City and Whitehorse, Yukon Territory. Possible visit to Skagway, Alaska and return by ferry to Vancouver.

e. B. C. Interior and Rocky Mountains (12 days)

Circle tour of interior plateau and mountain areas including Fraser Canyon, Barkerville Historic Park, Mount Robson, Jasper National Park, Banff, Columbia Icefields, Fairmount Hot Springs, Fort Steele Historic Park, Cathedral Park, Manning Park Alpine areas, return to Vancouver.

## Reise zum IFLA-CSLA-Kongress 1981 nach Vancouver

### Basisprogramm (nur Kongress)

#### Hinflug

Sonntag, 26. Juli 1981

11.20 Abflug ab Zürich mit KLM, Kurs KL 312  
12.45 Ankunft in Amsterdam  
14.30 Weiterflug mit CP Air, Kurs CP 385 über die Polar-Route  
17.15 Landung in Vancouver  
Anschlussflüge ab/nach Basel – Genf – Wien sowie allen deutschen Flughäfen auf Anfrage

#### Rückflug

Samstag, 1. August 1981

Individueller Transfer vom Hotel zum Flughafen Vancouver  
11.00 Abflug von Vancouver mit CP Air, Kurs CP 382 über die Polar-Route

Sonntag, 2. August 1981

06.40 Landung in Amsterdam  
09.25 Weiterflug mit KLM, Kurs KL 311  
10.45 Ankunft in Zürich-Kloten

#### Flugpreis

APEX-Tarif/Hochsaison (YAH3M) ab Zürich/Basel/Genf  
nach Vancouver retour, inkl. Taxe sFr. 1918.–  
Ab Österreich/Deutschland auf Anfrage.

#### Hotel

26. Juli – 1. August 1981 (6 Nächte)

Hotel Sheraton Landmark, Vancouver-Downtown,

Doppel- und Einzelzimmer mit Bad/Dusche/TV für 6 Übernachtungen inkl. Taxe kan. \$ 425.–

#### Anschlussprogramme

Es besteht die Möglichkeit, nach dem Kongress ein Anschlussprogramm reservieren zu lassen. Nachstehend geben wir Ihnen fünf Varianten. Selbstverständlich sind auch andere Kombinationen möglich.

#### San Francisco/Los Angeles

Flug von Vancouver nach San Francisco, mit der Bahn nach Los Angeles und Rückflug Los Angeles-Vancouver sFr. 417.–  
Hotels können für die entsprechende Zeit sowohl in Los Angeles wie in San Francisco gebucht werden. Für ein Doppelzimmer muss etwa US-\$ 45.– bis 65.– gerechnet werden. Möglichkeit zum Besuch der Golden Gate Bridge, Fishermen's Wharf usw. in San Francisco sowie in Los Angeles von Disneyland, Beverly Hills, Filmstudios von Hollywood usw.

#### Ranch in British Columbia

Flying-U-Ranch, 70-Mile-House, B.C.  
Diese Western Ranch liegt am Green Lake. Eine Woche Aufenthalt inklusive Vollpension (3 Mahlzeiten), Reiten, Benützen der Boote sowie sämtliche Taxen und Service kan. \$ 375.–

#### Organisierte Touren

##### Stampeder Cruise Tour (Yukon und Alaska)

Eingeschlossene Leistungen:  
7 Übernachtungen in guten Hotels in Doppelzimmern/Doppelkabinen mit Bad, Fahrt mit der S.S. Pacific Princess mit Vollpension an Bord von Vancouver nach Skagway.

Fahrt in klimatisierten Reisebussen von Skagway nach Whitehorse.

Flug von Whitehorse nach Dawson City und zurück nach Whitehorse US-\$ 1466.–

Zusätzliche Kosten:  
Flug Whitehorse nach Vancouver kan. \$ 101.–

#### Mietwagen

Arrangement für 7 Tage mit einem AVIS-Mietwagen der Kategorien G – E (Pontiac Lemans, Chevrolet Caprice usw.), unbeschränkte Kilometerzahl US-\$ 245.–  
Verlängerungstag US-\$ 35.–

#### Camper / Motorhome

Es besteht die Möglichkeit, ein fahrendes Haus mit allem Komfort und vollständig ausgestattet zu mieten ab Vancouver. Zur Verfügung stehen Camper von 8 ft. für 2 Personen bis hin zum 26-ft.-Motorhome für 4–6 Personen.  
Wochenmiete eines 8-ft.-Campers ab kan. \$ 333.–

Wochenmiete eines 18-ft.-Motorhomes ab kan. \$ 543.–

Diese Preise verstehen sich pro Fahrzeug. Innenausstattung pro Person kan. \$ 25.–, Taxe für British Columbia 4%. Diese Beträge müssten noch zu den Wochenmieten dazu gerechnet werden, ebenso Kilomergeld und Kosten für Treibstoff.

Interessenten aus der Schweiz, aus Deutschland und Österreich wenden sich für weitere Auskünfte an:

CP Air-Canadian Pacific  
Usterstrasse 21, 8001 Zürich  
Tel. 01/211 37 94.

# IFPRA

## IFPRA-Kongress 1982 in Den Haag

Während des internationalen IFPRA-Kongresses 1980 in Berlin wurde die europäische Abteilung, die IFPRA Europa, gegründet.

Der erste Kongress von IFPRA Europa wird 1982 in den Niederlanden unter den Auspizien des niederländischen Verbandes der Leiter der städtischen Parkverwaltungen stattfinden.

Die städtische Parkverwaltung von Den Haag, die in diesem Jahr ihr 75jähriges Bestehen als selbständige Dienststelle feiert, wird als Gastgeber auftreten.

Vom 7. Juni bis 11. Juni 1982 wird den Kongressteilnehmern ein lehrreiches und festliches Programm angeboten.

#### Das Kongress Thema

In zunehmendem Masse werden im städtischen Gebiet (wieder) natürliche Bepflanzungen eingeführt.

Ein Studienthema ist die Neubewertung der gesamten Wohnumgebung. Sachverständige, die für die Einteilung und Gestaltung des Raumes verantwortlich sind, setzen alles daran, um eine Wohnumwelt zu schaffen, die so natürlich und lebenswert wie nur möglich ist.

Im Rahmen des Themas «Die natürliche Stadt» werden fünf sachverständige Gastredner die verschiedenen Aspekte von Grünanlagen im Städtebau behandeln.

Für Übersetzungen aus und in Französisch, Deutsch und Englisch wird gesorgt.

Im Rahmen des Kongresses werden auch städtische Grünanlagen und Erholungsgebiete besichtigt. Ausserdem werden einige Landsitze und die internationale Gartenbauausstellung «Floriade 1982» besucht. Mit einem festlichen «Holländischen Abend» schliesst der Kongress.

Weitere Auskünfte erteilt: Städtische Parkverwaltung von Den Haag, Huygenspark 39, 2515 BA Den Haag, Holland.

## Congrès de l'IFPRA 1982 à La Haye

Lors du congrès international de l'IFPRA qui se déroule à Berlin en 1980, on procéda à la formation de la section européenne de l'IFPRA.

Le premier congrès de l'IFPRA Europe aura lieu aux Pays-Bas sous les auspices de l'Association néerlandaise des directeurs de services communaux de parcs et jardins.

Le service communal des parcs et jardins de La Haye, qui célèbre cette année le 75<sup>e</sup> anniversaire de son existence en tant que service autonome, jouera le rôle d'hôte.

Du 7 au 11 juin 1982, un vaste programme instructif et divertissant sera proposé aux congressistes.

#### Le thème du congrès

Les espaces verts à plantation naturelle refont de plus en plus leur entrée dans les zones urbaines.

Un thème du congrès traite de la réévaluation de tout l'environnement des zones résidentielles. Des experts responsables de la structuration et de l'aménagement de l'espace font tout ce qui est en leur pouvoir pour créer un habitat aussi naturel, aussi vivable que possible.

Dans le cadre du thème «La ville naturelle», cinq conférenciers experts en la matière examineront les différents aspects de l'intégration d'espaces verts dans l'urbanisation.

La traduction des différentes contributions de et en français, allemand et anglais est assurée.

Des visites de parcs municipaux et de zones de détente figurent au programme du congrès, aussi bien que la visite de quelques domaines à la campagne et de l'exposition internationale d'horticulture «Floriade 1982». Le congrès se terminera en beauté par une «soirée hollandaise».

Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à: Service communal des parcs et jardins de La Haye, Huygenspark 39, 2515 BA Den Haag, Pays-Bas.

## 1982 IFPRA Congress in The Hague

During the 1980 international IFPRA Congress in Berlin, the European section – IFPRA Europe – was founded.

The first Congress of IFPRA Europe will be held in 1982 in the Netherlands under the auspices of the Netherlands Association of the Heads of Municipal Park Administrations.

The Municipal Parks Department of The Hague, which celebrates its 75th anniversary as an independent department this year, will act as host. From 7 June till 11 June 1981, the Congress participants will be offered an educational festive programme.

#### Subject of the Congress

“Natural” plantations are being reintroduced into the urban areas to an increasing extent.

One study topic is the reassessment of the living environment as a whole. Experts responsible for the allocation and layout of this space do their utmost to create a living environment which is as natural and of as high a quality as possible. In the context of the theme “The natural city”, five expert guest speakers will deal with the various aspects of green areas in urban development.

Translation facilities will be provided from and into French, German and English.

Within the framework of the Congress, the participants will also visit urban parks and recreational areas. Furthermore, they will have the opportunity of seeing several country houses and visiting the international horticultural exhibition “Floriade 1982”. The Congress will close with a festive “Dutch Evening”.

Further information can be obtained from: The Municipal Parks Department of The Hague, Huygenspark 39, 2515 BA The Hague, Holland.